

Падсумоўваючы вышэйсказанае, можна зрабіць выснову, што перакладчык справіўся з задачай перадачы агульнага настрою і большасці стылістычных сродкаў дадзенай элегіі О. Уайльда. Аднак, на нашу думку, было б варта пакінуць некаторыя вобразы ў тэксе перакладу, змяніўшы пры гэтым структуру рыфмы, і такім чынам зрабіць яго больш стылістычна эквівалентным.

В. Черник

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Название фильма играет большую роль в понимании фильма и информации, содержащейся в нем. Толковый словарь под редакцией Д. Н. Ушакова трактует заголовок как «название книги, сочинения или части их...».

А. В. Ламзина выделяет следующие типы заглавий:

1. Заглавия, представляющие основную тему или проблему, отображенные автором в произведении (“*13 going to 30*”).
2. Заглавия, задающие сюжетные перспективы произведения (“*The Day After Tomorrow*”).
3. Персональные заглавия, значительная часть которых антропимы, сообщающие о национальности, родовой принадлежности и социальном статусе главного персонажа (“*Alexander*”).
4. Заглавия, обозначающие время и пространство (“*Silent Hill*”).

Основными стратегиями перевода названий фильмов по классификации Е. Ж. Бальжинимасовой являются: прямой (дословный) перевод, трансформация, замена.

Прямой или дословный перевод состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов (“*Forrest Gump*” (1994) – «Форрест Гамп», “*Roman Holiday*” (1953) – «Римские каникулы»).

Второй стратегией является трансформация. Прибегая к данному методу относительно названий фильмов, переводчики используют обычно 3 типа трансформаций: замены, добавления и опущения.

В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д. Например: официальное (оригинальное) название “*50 first dates*” – дословный перевод «50 первых свиданий», официальный (коммерческий) перевод «50 первых поцелуев».

При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными с точки зрения их смыслового содержания. Например: официальное (оригинальное) название “*In time*” – дословный перевод «Вовремя», официальный (коммерческий) перевод «Время».

Последней стратегией является замена названия фильма. «*Trainspotting*» (дословный перевод «Трэйнспоттинг») – «На игле» (1996).

Наиболее популярной стратегией, к которой прибегают переводчики при переводе названий кинофильмов, является дословный перевод.